



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XX THƯỜNG NIÊN NĂM A, NGÀY 16/8/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Trong trận động đất xảy ra hồi tháng 3 năm 2014 ở Nhật Bản, khi lực lượng cứu hộ bắt đầu tìm kiếm người bị nạn, họ nhìn thấy thi thể của một người phụ nữ qua vết nứt của một ngôi nhà đã bị đổ nát. Tư thế của cô khá kỳ lạ: Có vẻ như cô đang quỳ gối cầu nguyện, hai tay đỡ lấy một thứ gì đó. Và cả ngôi nhà đang đè hết lên người cô. Mọi người nghĩ rằng cô đã chết rồi, không thể cứu được nữa, toan quay đi. Nhưng đội trưởng đội cứu hộ bỗng có 1 linh cảm kỳ diệu, nên anh lệnh cho cả đội ở lại. Và điều kỳ diệu đã xảy ra khi anh đưa tay vô khe hẹp để tìm kiếm bên dưới xác chết người phụ nữ. Có một đứa bé! Và đứa bé ấy còn sống! Đứa bé khoảng 3 tháng tuổi được bọc trong một chiếc chăn hoa, nằm an toàn trong vòng tay ôm của người mẹ. Rõ ràng, khi ngôi nhà đổ xuống, cô đã lấy thân mình ra để bảo vệ đứa con. Trong tám chân đó có 1 chiếc điện thoại di động với một tin nhắn trên màn hình. Đoạn tin nhắn đó đã làm cho tất cả mọi người trong đội cứu hộ phải bật khóc. Tin nhắn viết rằng: “Nếu con có thể sống sót, hãy nhớ rằng, mẹ rất yêu con”

Câu chuyện trên đây cho thấy tình mẫu tử thật mạnh mẽ biết bao đến nỗi một người mẹ sẵn sàng hy sinh tính mạng mình để cho người con được sống. Đó cũng là câu chuyện trong bài Phúc âm của Chúa nhật 20 Thường niên năm A hôm nay (Mt 15:21-28) khi một phụ nữ Canaan tức người dân ngoại không phải là người Do thái, đã vì thương con gái bị quỷ ám làm khốn khổ, nên đã không ngại vượt qua những cản trở để xin Chúa Giêsu giúp chữa lành bệnh cho con mình.

Không thể chịu được tiếng kêu van của người phụ nữ, các môn đệ cảm thấy lúng túng và muốn Chúa Giêsu bảo bà ấy đi về đi. Câu chuyện lúc đầu cho thấy hình như Chúa Giêsu miễn cưỡng, không muốn dính líu gì đến bà nhưng rồi bà kiên trì, không chấp nhận việc Chúa từ chối. Trong sự khiêm tốn, người phụ nữ dân ngoại nhìn nhận mình không có quyền gì đòi hỏi nơi Chúa Giêsu cả vì bà không phải là người Do thái. Tuy nhiên lời cầu xin đầy niềm tin của bà cuối cùng đã đạt được kết quả mong muốn, đó là Chúa Giêsu đã chữa lành bệnh quỷ ám của con gái bà. Vì tình yêu đối với đứa con gái bất hạnh mà người phụ nữ Canaan đã sẵn sàng vượt qua các thử thách để đặt trọn niềm tin nơi Chúa Giêsu là Đấng duy nhất có thể ban ơn chữa lành. Nếu một người mẹ còn có tình yêu đối với con gái mình như thế, thì huống gì là Thiên Chúa, Đấng tạo dựng mỗi một con người theo hình ảnh của Người và ban Đức Giêsu là Đấng Cứu thế cho nhân loại.

Cuộc gặp gỡ giữa Chúa Giêsu và người phụ nữ xứ Canaan và việc chữa lành khỏi bị quỷ ám cho đức con gái của chị ta cho thấy Thiên Chúa không thiên vị ai hoặc dân tộc nào và không một ai bị loại trừ khỏi lòng thương xót của Người. Tình yêu cứu rỗi của Chúa Giêsu không chỉ dành cho dân Do thái nhưng cho cả nhân loại tội lỗi. Như nhận định của Đức Cựu Giáo hoàng Bênêđictô 16 trong tác phẩm “Đức Giêsu Nazarét” được xuất bản năm 2007, sứ mạng của Chúa

Giêsu thật đơn giản, đó là đem Thiên Chúa đến cho thế giới qua lời giảng dạy và chính cuộc sống của mình để mọi người có thể nhận ra được Thiên Chúa chính là “Cha”. Như vậy, sứ mạng của Đức Giêsu là qui tụ mọi con cái của Thiên Chúa khắp trần gian trong tình yêu thương của Cha trên trời qua việc phá vỡ những hàng rào cản, các bức tường ngăn cách và mọi thành kiến giữa dân Do thái và dân ngoại cũng như của các dân tộc.

Tình Yêu Khai Mở NIỀM TIN



Bài Phúc âm hôm nay như thế trước hết đem lại cho chúng ta niềm vui mừng bởi vì chính chúng ta là những người dân ngoại được Thiên Chúa kêu gọi vui hưởng hồng ân cứu độ của Ngài qua bí tích Thánh Tẩy. Đồng thời bài Phúc âm hôm nay cũng đòi buộc chúng ta giáp mặt với những khuynh hướng gây chia rẽ, xung đột, thành kiến nơi tâm hồn chúng ta. Nhiều người trong chúng ta có khuynh hướng chống lại người khác chỉ bởi vì họ có cái nhìn về văn hoá, ngôn ngữ, chủng tộc và tôn giáo khác với chúng ta.

Chúng ta hãy luôn cảm tạ Thiên Chúa vì Người đã xót thương và qui tụ chúng ta trong gia đình Giáo hội nhưng không phải để chúng ta có thể tự ru ngủ trên ý tưởng sẽ được Người ban thưởng phần phúc thiên đàng bất chấp việc chúng ta sống bất công, gian dối, ích kỷ và tội lỗi. Không phải vậy! Bởi vì Thiên Chúa xót thương nên chúng ta phải thực hành lòng thương xót để mọi người nhận ra khuôn mặt của Người cho thế giới. Lòng nhân hậu và đời sống công chính của chúng ta sẽ cắt đi mọi rào cản trong tương quan của con người đối với nhau và chữa lành mọi vết thương. †



CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH COVID-19

- Lễ Chiều Thứ Bảy*
- Lễ I
- Lễ II
- Lễ III

6:00 PM
7:30 AM
10:00 AM
12:00 PM



Giải Tội

- Thứ Hai thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM



Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.



Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.



Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.



Xức dầu

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591



Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Chầu Thánh Thể

Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30 PM

Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:

☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website dmhcgserver.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.

☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 12 PM

Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



Việt Ngữ: KHÔNG



Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHÔI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581
Trình Vương (972) 496-2789
Augustine (971) 227-6235
Fiat (214) 642-4351
Thiếu Nhi (214) 207-8548
Gioan Vianney (469) 583-2788

KHÔI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHÔI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Phó tế Nguyễn Lộc, C.Ss.R. (832) 867-5741

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tòng

Phó tế Dăm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 16/8. Chúa nhật Tuần 20 Thường niên năm A.
- Thứ Hai 17/8 trong Tuần 20 Thường niên.
- Thứ Ba 18/8 trong Tuần 20 Thường niên.
- Thứ Tư 19/8. Lễ Thánh Gioan Ôđô, Linh mục.
- Thứ Năm 20/8. Lễ Bênadô, Viện phụ & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 21/8. Lễ Thánh Piô X, Giáo hoàng. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 22/8. Lễ Đức Maria Trinh Vương. Lễ Nhớ.
- Chúa nhật 23/8. Chúa nhật Tuần 21 Thường niên năm A.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ www.dmhcg.org)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 10AM ở Nhà Thờ.
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS
Online and Broadcast Mass Schedule

† Sunday, August 16, 2020

Broadcast TV: KDFW Fox 4 at 11AM and KDFI 27 at 12PM

Facebook - facebook.com/dallascath

YouTube - youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at
<https://cathdal.org/videos>.

**Chư dân hãy ca tụng Ngài! Thân lạy Chúa, hết
thầy chư dân hãy ca tụng Ngài.**

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG (Thánh Anphongô Ligôri soạn)

“Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Minh Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.”

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

“My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.”



THÔNG BÁO VỀ CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ, VIỆT NGỮ & THIẾU NHI THÁNH THỂ NIÊN HỌC 2020-2021

Trong bối cảnh cả thế giới đang trong cơn đại dịch Covid-19, tất cả các sinh hoạt của giáo xứ đều bị ảnh hưởng nặng nề, trong đó có Chương trình Giáo lý, Việt ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể. **Do đó, trong niên học 2020-2021, ngoại trừ các lớp Dự Bị Rước Lễ Lần Đầu (Lớp 2), Rước Lễ Lần Đầu (Lớp 3), Dự Bị Thêm Sức (Lớp 9) và Thêm Sức (Lớp 10), tất cả các lớp Giáo lý, Việt ngữ và sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể đều tạm nghỉ 1 năm.** Đây quả là một điều đáng tiếc cho tất cả mọi người, đặc biệt các em học sinh. Tuy nhiên, Giáo xứ không thể nào có đủ phòng ốc, giáo viên, huynh trưởng và các thiện nguyện để tiến hành Chương trình Giáo lý, Việt Ngữ & Thiếu Nhi Thánh Thể trong các Chúa nhật như trước đây được nữa. Vì thế, trong thời gian 1 năm nghỉ học của nhiều em học sinh, xin quý phụ huynh trong vai trò là các giáo lý viên đầu tiên, cần nỗ lực dạy dỗ con em trong việc học hỏi và sống đức tin tại nhà. Bản tin Mục vụ hằng tuần của Giáo xứ có giới thiệu những website để các phụ huynh và con em có thể sử dụng trong việc học hỏi đức tin.

In the context of the Covid-19 Epidemic, all parish activities have been gravely affected including the Faith Formation-Vietnamese Language-Eucharistic Youth Programs. Therefore, in the 2020-2021 School Year, these programs are suspended except for four Faith Formation Classes: Pre-First Holy Communion (2nd Grade), First Holy Communion (3rd Grade), Pre-Confirmation (9th Grade) & Confirmation (10th Grade). The decision to suspend for one year most of the Sunday School Programs is painful for everyone, particularly students. However, this is necessary in consideration of the facility limitation due to the requirement of social distancing and the availability of teachers, Eucharistic Youth leaders and other volunteers. In this situation, parents are reminded of their role as first catechists and are encouraged to help their sons and daughters to continue to learn and to live up to their Catholic faith. There are many websites about Catholic faith education for the parents and their children to learn together. The weekly parish bulletins (digital and print versions) have posted some of these websites.

SỐ NGƯỜI THAM DỰ THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- Ngày 26 & 27/06: 608 người (5 Thánh lễ)
- Ngày 04 & 05/07: 449 người (4 Thánh lễ)
- Ngày 11 & 12/07: 575 người (4 Thánh lễ)
- Ngày 18 & 19/07: 622 người (4 Thánh lễ)
- Ngày 25 & 26/07: 743 người (4 Thánh lễ)
- Ngày 01 & 02/08: 733 người (4 Thánh lễ)
- Ngày 08 & 09/08: 714 người (4 Thánh lễ)

THÔNG BÁO CẬP NHẬT CỦA GIÁO XỨ NGÀY 1/7/2020

Hôm thứ Tư ngày 17 tháng 6 năm 2020, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas đã ra một sắc lệnh mới bắt đầu cho phép Giai đoạn 3 của tiến trình mở cửa nhà thờ trở lại, cụ thể là các giáo xứ sẽ có thêm Thánh Lễ Chúa nhật. Tuy nhiên, trong những ngày gần đây, với con số lây nhiễm Covid-19 tại Texas nói chung và tại Quận hạt Dallas nói riêng gia tăng rất nhanh dẫn đến việc tụ họp đông người trở thành nguy cơ lây lan dễ dàng, dựa theo chỉ dẫn mới nhất của Tòa Giám mục ngày 27/06/2020, Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp có những qui định cụ thể như sau:

- 1) Cho đến khi có những qui định mới, kể từ thứ Hai ngày 29/06/2020, ngoài Thánh Lễ hằng ngày lúc 7pm (từ thứ Hai đến thứ Sáu) và 8am (thứ Bảy), Giáo xứ sẽ có Thánh lễ chiều thứ Bảy lúc 6pm, và 3 Thánh lễ Chúa nhật (7:30am, 10am, & 12pm).
- 2) Các tín hữu trong Giáo phận Dallas vẫn tiếp tục được miễn chuẩn bốn phần tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc mặc dầu có thể hiệp thông trong các Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu giữ trên website của giáo xứ dmhcg.org lúc 7 giờ sáng (thứ Hai đến thứ Sáu), 8 giờ sáng (thứ Bảy) và 10 giờ sáng (Chúa nhật). Riêng Thánh lễ Chúa nhật bằng tiếng Anh lúc 11 giờ của các Đức Cha Giáo phận Dallas được trực tiếp truyền hình ở Đài Fox 4 và website cathdal.org.
- 3) Vì lòng bác ái đối với việc bảo vệ sức khỏe chung, những người tham dự Thánh lễ không nên quá 65 tuổi, không yếu mệt, nóng sốt, và không có các triệu chứng của bệnh Covid-19.
- 4) Những ai muốn tham dự Thánh Lễ chiều Thứ Bảy và các Thánh Lễ Chúa nhật đều buộc phải ghi danh online ở website của Giáo xứ www.dmhcg.org hoặc ghi danh trực tiếp qua website www.massreg.org và nhớ chọn đúng Nhà thờ và giờ lễ. Phải ghi danh từng người với đầy đủ thông tin (họ tên, số điện thoại, email). Vì số người được phép tham dự mỗi Thánh lễ tối đa là 200 người, nên phải ghi danh càng sớm càng tốt (first come, first serve) và chỉ ghi danh tham dự một Thánh lễ mà thôi. Những ai đã ghi danh nhưng vì lý do nào đó, muốn đổi sang giờ lễ khác hoặc không thể đi được, xin vì lòng bác ái mà vui lòng email cho Giáo xứ để rút tên ra ở địa chỉ dmhcggarland@gmail.com, chậm nhất là 12 giờ trưa thứ Sáu hằng tuần, hầu có chỗ trống cho những người khác muốn ghi danh đi lễ.
- 5) Nhằm phòng chống Covid-19, những ai đến tham dự Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật (sau khi ghi danh online) xin đặc biệt lưu ý:
 - Để thời gian ở Nhà thờ không kéo dài và như thế giúp giảm bớt nguy cơ tiếp xúc, Nhà thờ chỉ mở cửa 45 phút trước giờ lễ và đóng cửa 15 phút trước giờ lễ hầu có đủ thời gian sắp xếp chỗ ngồi.
 - Khi vào Nhà thờ, xin luôn đeo khẩu trang.
 - Phải tẩy trùng tay với thuốc sát trùng để ngay cửa Nhà thờ.
 - Sẽ có người kiểm tra những ai đã ghi danh tham dự Thánh lễ.
 - Sẽ có người đo thân nhiệt và những ai nóng sốt từ 100 độ trở lên sẽ được mời về nhà.
 - Phải theo sự sắp xếp chỗ ngồi của những người hướng dẫn.
 - Để thời gian ở Nhà thờ không quá lâu ảnh hưởng đến sức khỏe, các tín hữu sẽ rước lễ sau khi nhận Phép lành cuối Thánh lễ từ Linh mục Chủ tế và trên đường ra khỏi Nhà thờ.
- 6) Vì trong Thánh Lễ không có chuyển tay nhau các rổ xin tiền, xin mọi người cố gắng bỏ tiền vào hai thùng đặt trong hành lang Nhà thờ, hoặc có thể gửi đóng góp đến Văn phòng Giáo xứ trong các ngày giờ làm việc.
- 7) Những ai rước lễ, xin vui lòng tẩy trùng tay với bình thuốc tẩy trùng cá nhân mang theo, cũng như đứng cách khoảng với người đứng trước. Khi đến với thừa tác viên cho rước lễ, người lên rước lễ xin đứng cách các vị này một cánh tay. Các thừa tác sẽ không nói lời gì cả và đặt Mình Thánh Chúa nơi lòng bàn tay của người nhận. Người nhận Mình Thánh chỉ cung kính nhận, không cần đáp “Amen”, rồi đứng qua một bên, kéo khẩu trang xuống và đưa Mình Thánh Chúa vào miệng.
- 8) Giáo xứ vẫn chưa được phép qui tụ nhưng Văn phòng Giáo xứ đã mở cửa làm việc trở lại từ thứ Hai đến thứ Sáu (9am-12pm & 1pm-3pm). Những người đến Văn phòng Giáo xứ phải đeo khẩu trang và khử trùng tay sạch sẽ.
- 9) Giải Tội tại Nhà thờ từ 6pm-7pm (thứ Tư, thứ Năm, thứ Sáu), từ 5:30pm-6pm (thứ Bảy) và 9am-10am (thứ Năm). Người đi xưng tội phải đeo khẩu trang, tẩy trùng bàn tay và ngồi cách nhau 6ft (nơi có dán tape màu xanh). Những ai đau yếu và những người từ 65 tuổi trở lên mà không có tội trọng nên ở nhà ăn năn cách trọn và chờ dịp khác thuận tiện hơn để đi xưng tội. Giáo lý Công giáo (số 1452) dạy rằng “Khi hối nhân ăn năn vì yêu mến Chúa trên hết mọi sự, chúng ta gọi là ăn năn tội ‘cách trọn’. Việc ăn năn tội này xóa bỏ các tội nhẹ và cũng đem lại ơn tha thứ các tội trọng, nếu hối nhân quyết tâm đi xưng tội càng sớm càng tốt.”
- 10) Viếng Thánh Thể ở Nhà Nguyên: Từ 10 giờ sáng đến 2 giờ chiều (thứ Hai đến thứ Bảy) và từ 11 giờ sáng đến 2 giờ chiều (Chúa nhật). Những ai đến viếng Chúa, xin vui lòng đeo khẩu trang, khử trùng bàn tay và ngồi cách nhau 6ft (nơi có dán tape màu xanh).
- 11) Rửa Tội Trẻ Em trong tháng Bảy lúc 4 giờ chiều thứ Bảy ngày 11/7. Tuy nhiên, các phụ huynh và người đỡ đầu phải đến Nhà thờ lúc 3 giờ 30 chiều để được hướng dẫn về việc này. Cha mẹ các em bé được rửa tội phải đến Văn phòng làm đơn xin rửa tội cho con em mình, chậm nhất là thứ Ba ngày 7 tháng 7. Tất cả những ai đến tham dự đều phải đeo khẩu trang và ngồi cách nhau 6ft (nơi có dán tape màu xanh).
- 12) Xức Dầu Bệnh Nhân, Xưng Tội & Rước Của Ăn Đàng Trong Trường Hợp Lâm Tử (danger of death), xin liên lạc (562) 682-8591. Tuy nhiên, xin mọi người hiểu rằng việc này cũng còn tùy thuộc vào sự cho phép của Bệnh viện hoặc Nhà Hưu dưỡng nếu bệnh nhân ở những nơi này. Trong trường hợp bệnh nhân mắc bệnh Covid-19, xin liên lạc trực tiếp bằng tiếng Anh đến số (469) 401-7717 để có một số cha trẻ của Giáo phận đã được huấn luyện cho công việc mục vụ này.
- 13) Ngoài ra, mọi người có thể lên website của Giáo xứ dmhcg.org để xem Bản Tin Mục Vụ hằng tuần cũng như tìm thấy những tin tức và tài liệu cầu nguyện, học hỏi cần thiết cho việc nuôi dưỡng đức tin trong những ngày này.

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong con dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thể loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Nguồn Dựa theo bài của
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)
và trang mạng The Valley Catholic

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn “parish” (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ “Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)” để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.

The Sunday offertory is critical to the ongoing vitality and sustainability of our parishes as we carry out Christ's mission. During this most difficult time we request that you continue to support your parish to the extent you are able.

Your parish and the Diocese of Dallas continue the work of the Church. From livestreamed and televised Masses, Stations of the Cross and other On Demand videos, ministry leaders are working to provide faith resources to help keep Catholics of all ages spiritually engaged and nurtured during this difficult time. Visit your parish website and www.cathdal.org to find videos, and other ways to participate in liturgy, novenas, daily scripture readings and other prayer resources for families, youth and young adults and more.

If you are an online donor to the Bishop's Annual Appeal, you may use your ID and password to populate the donation pages. Please know that our prayers remain with you and your loved ones.

PLEASE BE
REMIND!

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ
NHÀ
BÌNH AN

LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM UPKEEPING)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phần tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu bằng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org, chậm nhất trước 12 giờ trưa thứ Bảy hằng tuần. Khi ghi danh online, xin bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và ghi danh từng người một. Sau khi đưa tên người tham dự vào, nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave

Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com



VIET
(RADIO) 1480AM



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with

CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org (Address: 1421 W. Mockingbird Lane Dallas, Texas 75247)

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

THAM GIA THỐNG KÊ DÂN SỐ 2020

Census 2020

Các kết quả của thống kê dân số định hình tương lai của các cộng đồng bởi vì các dữ kiện của thống kê sẽ cho biết bao nhiêu tiền ti Mỹ kim của liên bang được phân phối cho các bệnh xá, những chương trình ăn trưa ở trường học, các kế hoạch khôi phục sau thảm họa, và nhiều chương trình cũng như dịch vụ quan trọng khác trong 10 năm tới.

Vì thế, xin mọi người tham gia trả lời những câu hỏi thống kê 2020 và chỉ cần bỏ ra 10 phút để hoàn tất. Việc tham gia thống kê này rất an toàn và cần mật. Thông tin riêng tư của người tham gia được bảo vệ.

Xin vào website <https://my2020census.gov/login>

Nếu ai không có Mật danh Thống kê, xin vào <http://my2020census.gov/app/intro/state>

Census results shape the future of communities, as census data informs how billions of dollars in federal funds are distributed for health clinics, school lunch programs, disaster recovery initiatives, and other critical programs and services for the next 10 years.

• **It's quick and easy. The 2020 Census questionnaire will take about 10 minutes to complete.**

• **It's safe, secure, and confidential. Your information and privacy are protected.**

To begin please visit <https://my2020census.gov/login>

If you do not have a Census ID, visit <https://my2020census.gov/app/intro/state>

LIÊN ĐỐI TRONG CƠN ĐẠI DỊCH

☛ Trong thời gian đại dịch COVID-19, chúng ta hãy cố gắng gọi điện thoại hoặc email để hỏi thăm, khích lệ nhau nhất là những người đau yếu. Nếu có người cần các cha trực tiếp nói chuyện, xin cho các cha biết.

☛ Nếu ai cần được giúp đỡ trong giai đoạn khó khăn này, xin đến 2 website này của chính phủ www.twc.texas.gov/ và <https://yourtexasbenefits.hhsc.texas.gov/apply/how-to-apply>. Vì tất cả chương trình online nên những ai có thắc mắc, hoặc cần được hướng dẫn điền đơn, xin liên lạc Cô Thu Hoàng (Nhân viên Y Tế Xã Hội): 469-630-4961; Anh Bằng Lê: 469-767-2099 và Andy Lê: 972-400-3813.

☛ Trong trường hợp có cá nhân hay gia đình nào trong Giáo xứ đang gặp khó khăn cần sự giúp đỡ đặc biệt khẩn cấp xin liên lạc Văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 972-414-7073. Đồng thời, Cơ quan Bác ái Công giáo Giáo phận Dallas (Dallas Catholic Charities) cũng có những chương trình trợ giúp đặc biệt trong thời gian đại dịch Covid-19. Xin vào website <https://ccdallas.org/> hoặc gọi 866-223-7500 từ thứ Hai đến thứ Sáu (8am-5:30pm), địa chỉ: Central Service Location (1421 W Mockingbird Ln, Dallas, TX 75247).

LỊCH TRÌNH GHI DANH & KHAI GIẢNG CÁC LỚP DỰ BỊ RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU, RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU, DỰ BỊ THÊM SỨC & THÊM SỨC

Sunday School Calendar for 2nd, 3rd, 9th, & 10th Grades

☛ Ghi Danh ở Văn phòng Khôi Giáo dục / *Registration at the Sunday School Office:*

- Từ 9 giờ sáng đến 12 giờ trưa các ngày Chúa nhật (16/08), thứ Hai (17/08), thứ Ba (18/08), thứ Tư (19/08) và Chúa nhật (23/08). Xin đem theo Giấy Rửa tội con em và lệ phí 80 Mỹ kim có thể trả bằng check hoặc tiền mặt
- From 9am–12pm on Sun Aug 16, Mon Aug 17, Tue Aug 18, Wed Aug 19 & Sun Aug 23. (Please bring the child's baptism certificate together with the fee of 80 USD)

☛ Ngày Khai giảng / *First Day of Sunday School:*

Chúa nhật 20/9 lúc 9 giờ sáng / *Sunday September 20th at 9am.*



THỜI KHÓA BIỂU NGÀY HỌC CHÚA NHẬT 2020-2021

Sunday School Schedule of 2020-2021

- » 9AM: Tập hợp & Kiểm tra sức khỏe (Gathering & Health Screening)
- » 9:30AM: Thánh lễ tiếng Anh trong Hội trường (English Mass in the Auditorium)
- » 10:45AM: Giờ học bắt đầu (Class begins)
- » 12PM: Giờ học kết thúc (Class ends)

**Yêu cầu đeo khẩu trang trong khuôn viên giáo xứ,
rửa tay thường xuyên, giữ khoảng cách 6ft.**

**3 W's Requirement: Wearing mask on parish property;
Wash hands regularly; Watch 6ft social distancing.**



LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA) NIÊN KHOÁ 2020-2021

Giáo Xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2020-2021 vào thứ Ba ngày 1 tháng 9 năm 2020 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9pm. Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 23 tháng 05 năm 2021.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

TEACHABLE TUESDAY: THE NEW DIRECTORY FOR CATECHESIS WORKSHOP WITH DR. JOSEPH WHITE

Please join us for an insightful presentation of the new Directory for Catechesis by Dr. Joseph White, with Our Sunday Visitor. The 2020 Directory for Catechesis will be our seminal document for the next several years. All parish and ministry leaders are invited and encouraged to join us. You don't want to miss out on this opportunity!

Tuesday, August 25 from 9:30 A.M. - Noon

Join Zoom Meeting

<https://us02web.zoom.us/j/87201817563?pwd=N2VkVm9sTUE2OEtXNWJhbmhCsrBdClZz09#success>

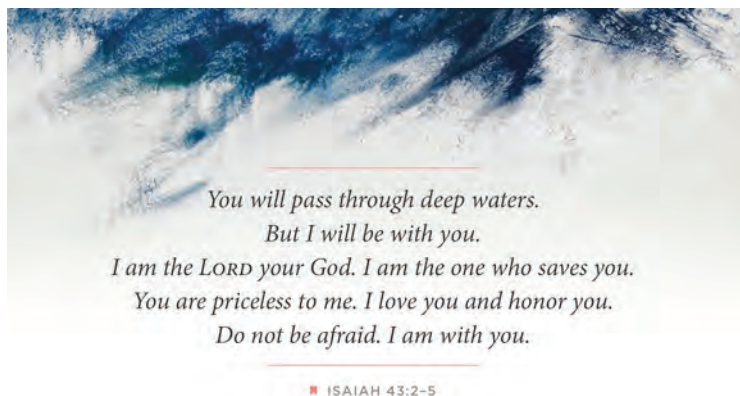
Meeting ID: 872 0181 7563 ; Passcode: 129192

One tap mobile

+13462487799,,87201817563# US (Houston)

+16699009128,,87201817563# US (San Jose)

For questions, contact [Ceryl Whapham at cwhapham@cathdal.org](mailto:CerylWhapham@cwhapham@cathdal.org)



BEYOND TRAUMA: A CATHOLIC GUIDE FOR SPIRITUAL FIRST AID

Please join us for our Webinar Wednesday: Beyond Trauma. Jesus was all about healing people who were suffering. We have a much deeper awareness today that people who experience trauma need help to recover emotionally and spiritually. Dr. Mike Carotta, a nationally recognized religious educator and on staff with the American Bible Society, will help parish and ministry leaders become trauma informed. A free booklet will be offered with some specific ideas about how to help families and individuals begin to heal. Don't miss this!

Wednesday, August 19 from 10:00-11:30am

Join Zoom Meeting

<https://us02web.zoom.us/j/82856342104?pwd=S0JISmE5Q3lOSTZUbVB1YjJEb1ovZz09>

Meeting ID: 828 5634 2104

Passcode: 170838

One tap mobile

+13462487799,,82856342104# US (Houston)

+12532158782,,82856342104# US (Tacoma)

ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ & CÁC LINH MỤC BÍ THƯ

TRONG 7 NĂM LÀM GIÁO HOÀNG, ĐTC PHANXICÔ THAY ĐỔI 5 LINH MỤC BÍ THƯ RIÊNG, MỘT ĐIỀU KHÁC HẸN THÓI QUEN CỦA CÁC VỊ GIÁO HOÀNG TIỀN NHIỆM.

LINH MỤC BÍ THƯ THỨ 5

Ngày 01/08/2020, báo chí Công Giáo ở ạt đưa tin: ĐTC Phanxicô đã chọn một LM bí thư riêng mới để thay thế Đức Ông Yoannis Lahzi Gaid, 45 tuổi, người Ai Cập, mãn nhiệm ngày 31/07/2020 sau 6 năm phục vụ cạnh ngài. Đó là Cha Fabio Salerno, năm nay 41 tuổi (1979), thuộc Tổng giáo phận Catanzaro, miền nam nước Ý. Sau khi tốt nghiệp trường ngoại giao Tòa Thánh, cha được gửi đi phục vụ tại Tòa Sứ Thần Tòa Thánh ở Indonesia, rồi sau đó tại Phái Bộ quan sát thường trực của Tòa Thánh cạnh Hội đồng Âu Châu ở Strasbourg bên Pháp, trước khi về phục vụ tại Bộ ngoại giao Tòa Thánh. Trong nhiệm vụ mới, cha Fabio Salerno cùng với cha Gonzalo Aemilius, 41 tuổi người Uruguay, phụ giúp ĐTC trong những công việc thường nhật.

CÁC BÍ THƯ CỦA CÁC VỊ GIÁO HOÀNG TIỀN NHIỆM

Khác với các vị Giáo Hoàng tiền nhiệm, trong 7 năm làm Giáo Hoàng, ĐTC Phanxicô đã có tới 5 vị bí thư riêng. Và đây cũng là một đặc điểm của ngài được dư luận đặc biệt chú ý. Thực vậy, các vị Giáo Hoàng trước đây thường có vị bí thư riêng, bí thư thứ I, lưu nhiệm cho đến khi các vị qua đời. Ví dụ thánh Gioan 23 có Đức Ông Loris Capovilla, Thánh Phaolô 6 có Đức Ông Pasquale Macchi, Thánh Gioan Phaolô 2 có Đức Ông Stanislaw Dziwisz, nay là Hồng Y nguyên TGM Cracovia. Đức Ông Dziwisz làm bí thư trong 40 năm trời và ĐTC Gioan Phaolô 2 cũng chọn các bí thư thứ hai để phụ giúp Đức Ông Dziwisz, trong đó có Đức Ông Vinh Sơn Trần Ngọc Thụ, làm bí thư thứ 2 trong 8 năm từ 1988 đến khi về hưu năm 1996 lúc được 78 tuổi.

ĐGH Biển Đức 16 có Đức Ông Georg Gaensein, 64 tuổi (1956) hiện vẫn là vị TGM phụ giúp ngài. Các vị bí thư đó là những nhân vật được biết đến nhiều trong dư luận quần chúng, nhiều khi các vị đó còn giữ những vai trò ngoài nhiệm vụ bí thư riêng.

ĐẶC ĐIỂM CỦA ĐTC PHANXICÔ

Đối với ĐTC Phanxicô thì sự việc thay đổi. Sau khi được bầu làm Giáo Hoàng, ngài đã làm nhiều người ngạc nhiên vì không mang theo từ Buenos Aires một cộng sự viên thân tín nào, và ngài luôn yêu cầu các bí thư riêng của ngài hết sức kín đáo và dè dặt. Ngay sau khi đắc cử, ĐGH Phanxicô thừa hưởng vị bí thư do ĐGH Biển Đức 16 để lại, đó là Đức Ông Alfred Xuereb người Malta. Nhưng chỉ một thời gian ngắn sau đó, ngài cử Đức Ông Xuereb làm đại biểu của ngài tại Ủy ban Tòa Thánh về Viện Giáo Vụ, tức là Ngân hàng Vatican, rồi chuyển sang làm Tổng thư ký Bộ kinh tế từ năm 2014 và sau cùng thăng TGM Sứ thần Tòa Thánh đưa đi nơi xa xăm, tại Hàn Quốc và Mong Cổ từ năm 2018.

ĐỨC ÔNG PEDACCHIO LEANIZ

Sau khi được bầu làm Giáo Hoàng hồi tháng 3 năm 2013, ĐTC Phanxicô cũng chọn Đức Ông Fabian Pedacchio Leaniz, người Argentina, làm bí thư riêng. Vị LM này lúc đó 49 tuổi, thuộc tổng giáo phận Buenos Aires và chính ĐHY Jorge Bergoglio đã nhường cho Tòa Thánh để phục vụ như một viên chức tại Bộ Giám Mục. Mỗi khi có dịp đến Roma để hội họp hoặc công tác, ĐHY Bergoglio vẫn trọ tại nhà giáo sĩ quốc tế nơi Đức Ông Fabian cư ngụ.

ĐỨC ÔNG XUEREB

Sau khi Đức Ông Xuereb chuyển qua Bộ Kinh Tế, cùng năm 2014, ĐTC chọn thêm một vị bí thư thứ hai là Đức Ông Lahzi Gaid, thuộc Giáo Hội Công Giáo Copte Ai Cập. Đức Ông gia nhập ngành ngoại giao Tòa Thánh và bắt đầu phục vụ từ năm 2007, đặc biệt tại hai tòa Sứ thần Tòa Thánh ở Irak và Giordani.

ĐỨC ÔNG GONZALO

Mãn 6 năm phục vụ, trước sự ngạc nhiên của nhiều người, Đức Ông Fabian ngưng làm bí thư riêng của ĐTC cuối năm 2019 lúc được 55 tuổi và trở về Bộ GM tiếp tục phục vụ như một viên chức từ năm 2007, và ngày 21/01 năm nay (2020), Giám đốc Phòng báo chí Tòa Thánh, Ông Matteo Bruni, chính thức thông báo: “ĐTC đã gọi cha Gonzalo Aemilius, thuộc giáo phận Montevideo, Uruguay, làm bí thư riêng của ngài. Cha Gonzalo 41 tuổi, sinh ngày 18/09 năm 1979, thụ phong LM ngày 06/05/2006 và là một tiến sĩ thần học”. Đây là lần đầu tiên Phòng báo chí Tòa Thánh thông báo một tin như vậy, vì từ trước đến nay, việc bổ nhiệm bí thư như thế được coi là một chuyện riêng tư của ĐGH.

Báo chí nhắc lại rằng ĐTC Phanxicô đã biết cha Gonzalo trước đó. Thực vậy, sáng ngày 17/03/2013, Đức Phanxicô mới được bầu làm Giáo Hoàng 4 ngày, trong lúc chào thăm đám đông, ngài nhìn thấy cha Gonzalo và mời theo ngài vào nhà thờ thánh Anna ở cổng Vatican, nơi ngài sắp cử hành thánh lễ đầu tiên với các tín hữu sau khi đắc cử Giáo Hoàng. Sau lễ, ĐTC gọi cha Gonzalo đến gần, giới thiệu với tất cả mọi người, và xin cầu nguyện cho vị linh mục và công việc của cha với các trẻ bụi đời ở Uruguay.

Vậy là hai bí thư riêng của ĐTC hiện nay đều 41 tuổi, và chưa có tước “Đức Ông”. Đức Ông Lahzi Gaid không tiếp tục ngành ngoại giao Tòa Thánh nhưng trở về Ai Cập phục vụ trong Giáo Hội nguyên quán. Theo qui luật mới do ĐTC Phanxicô đề ra, các LM triều ở các Giáo Hội địa phương, chỉ có thể được tước “Đức Ông” khi tròn 65 tuổi, tuy rằng qui luật này không áp dụng có các LM triều phục vụ tại Tòa Thánh.

CÔNG VIỆC CỦA CÁC LINH MỤC BÍ THƯ

Đối với ĐTC Phanxicô, các LM bí thư của ngài làm các công việc bình thường như nhắc nhở ngài về agenda, những công việc cần làm đã lên chương trình, trực điện thoại, đón tiếp những người đến thăm ĐTC trong căn hộ riêng ở nhà trọ thánh Marta, giúp lễ riêng, v.v... LM bí thư cũng là người lập danh sách những ai được vào dự lễ riêng ĐTC cử hành thường thường lúc 7 giờ sáng tại nguyện đường nhà trọ thánh Marta, v.v...

CHỦ TRƯỞNG CỦA ĐTC PHANXICÔ

ĐTC không muốn các LM bí thư của ngài trở thành những người “có quyền thế”, sắp xếp cho những ai được lui tới với ngài, hoặc đi quá vai trò “khiêm hạ” của mình. Để ngăn ngừa những cảm dỗ đó, giải pháp ĐTC Phanxicô đề ra thật là đơn giản: ngài muốn các bí thư riêng của ngài không phải là những người làm trọn giờ cho nhiệm vụ này; vì thế, họ được chọn

(tiếp theo trên trang 9)

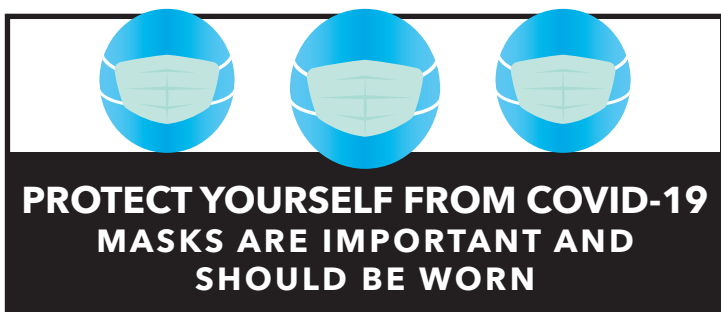
COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting ccdallas.org/covid-19-assistance-application; a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.



(tiếp theo của trang 8)

trong số những người đã có một công việc trong giáo triều và thường chỉ làm việc một nửa thời gian cho vai trò bí thư riêng.

Người ta cũng ghi nhận một điều: đối với các vị Giáo Hoàng trước đây, các Đức Ông bí thư luôn đi theo ngài như hình với bóng, nhưng đối với ĐTC Phanxicô, cả trong các cuộc tông du, các cuộc viếng thăm ở hải ngoại, người ta không thấy có linh mục bí thư đi theo.

THỜI GIAN PHỤC VỤ CÓ HẠN ĐỊNH

Ngoài ra, một ý tưởng ĐTC đề ra là các LM phục vụ tại Tòa Thánh chỉ làm việc 5, 6 năm, rồi trở về giáo phận hay dòng tu nguyên quán của mình, cùng lắm có thể gia hạn một nhiệm kỳ nữa trong công tác làm bí thư riêng. Biện pháp này tránh cho đương sự khỏi cảm dỗ theo đuổi con đường “công danh sự nghiệp” trong giáo triều, và đáng khác để giáo phận hay dòng tu của đương sự không bị “hy sinh” luôn một linh mục. Theo báo chí, đây là biện pháp có thể được đưa vào trong Tông Huấn mới về giáo triều Roma “*Praedicate Evangelium*” (Các con hãy rao giảng Tin Mừng) về giáo triều Roma, sắp được công bố.

Lm. Trần Đức Anh, OP (Vatican News)

SUNDAY REFLECTION : THE TWENTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME (Is 56:1,6-7; Rm 11:13-15,29-32; Mt 15:21-28)

If you have ever watched a toddler eat who is just learning to feed themselves you will understand the popularity of dogs as pets. Food ends up everywhere, face, hair, ears, down both arms and on their chest. No matter how carefully you place something under the highchair to catch the falling food it still seems to get all over the floor. That's where the popularity of dogs comes in. While one of the parents cleans up the kid, the dog does a nice job cleaning up the food that has dropped from the table. That's what is better known as a working dog.

In this week's Gospel reading we have this concept, invoked by a Gentile mother, to persuade Jesus to heal her daughter. It can be a disturbing passage for it seems like Jesus is a little unfeeling toward this woman's plight. "It is not fair to take the children's bread and throw it to the dogs," he responded. Not only did he indicate that he wouldn't agree to her request, but also that he was contrasting the "children" of Israel with the Gentile "dogs."

We know, and as this lady found out, Jesus is not so heartless. Rather he was communicating the order, or plan, of salvation that was consistent with the Father's will. The Holy Trinity always intended to bring about the Gentiles' salvation but to do so decently and in order, after Jesus first brought salvation to the people of Israel. St. Augustine explains, "We accordingly understand that he had to manifest in due sequence to that people [Israel] first the presence of his body, his birth, the display of miracles and then the power of his resurrection. It had thus been predetermined from the beginning, such and such had been foretold and fulfilled, that Christ Jesus had to come to the Jewish people and to be seen and killed and to win for himself those he knew beforehand." (From *Ancient Christian Commentary on Scripture*, Vol. 1b.)

Many of the early Church Fathers see the Gentile woman as a type for all the Gentile people. As such she was a commendable representative for she humbled herself. In contrast many Israelites responded to Jesus in pride, boasting, "Are we not Abraham's seed?" She believed and exercised her faith when many Israelites doubted and rejected Jesus' authority. She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs." So, Jesus granted her desire.

Her obedience of faith, and Jesus' granting of her request presages the engrafting of the Gentiles, by faith, into the promises given to his chosen people, Israel. This access to the Father through faith in Christ also keeps open the door of salvation for a nation that previously rejected Jesus.

What hope this story should bring to us who feel that we have so little to offer. This woman had little going for her. She was a Gentile Canaanite woman coming from a territory that Jesus had warned his disciples to avoid, and to not engage these people in conversation. She seemed to have a pretty hopeless situation; a daughter possessed by a demon. In addition, she was asking Jesus to interrupt his plan to help her. Hopeless? It certainly seemed that way. But that is where we find hope. When she turned to Jesus, she found mercy and grace both for herself and for her daughter. There is no person so unworthy that Jesus will ignore their humble request for help, not any situation so hopeless that Jesus cannot turn it completely around. But it necessitates exercising faith to ask for his help.

The next time you see a little child spewing its food around, especially if there is a little dog sitting there to catch what falls, let it remind you to exercise the faith of the Gentile woman and call upon the power and mercy of our Savior to help in one of your messy situations. †

USEFUL PHONE NUMBERS FOR THOSE IN NEED DURING TIME OF CRISIS. RESOURCES ARE A PHONE CALL AWAY.

**WE ARE HERE TO HELP
AND YOUR INFORMATION
IS CONFIDENTIAL.**



**TIME FOR GIVING
NOW MORE THAN EVER**

THE TIME FOR GIVING CAMPAIGN IS THE ANNUAL CAMPAIGN OF CATHOLIC CHARITIES DALLAS THAT FUNDS THE MISSION, PROGRAMS AND FUTURE OF THE ORGANIZATION.

Disaster Help Line

214-257-0674
CCDdisaster@ccdallas.org
Please leave one message and your call will be returned

Domestic Violence Hotline

Mon – Fri
8am – 4:30pm
469-460-0348

Immigration Legal Services

Mon – Fri
8am – 4:30pm
214-634-7182

Food & Diaper Assistance

1421 W. Mockingbird Ln.
Dallas, TX 75247
Every Mon & Thurs, 8 AM – 1 PM
other sites available, call for info
Diapers Questions: 214-526-2772
Food Questions: 1-866-CCD-7500

Unplanned Pregnancy Hotline

1-800-BABY-DUE
214-557-5286
469-602-HELP (4357)

Eviction Assistance

CCD for advice at
469-801-8171 or
Legal Aid of Northwest Texas
at 214-783-1234 or
Texas Tenants Union –
www.txtenants.org



Catholic Charities

1-866-CCD-7500



RESOURCES INVITATION for parents and children

a. Growing in Faith

Main Site - *Living Faith: Living Faith | Daily Catholic Devotions*

For adults: http://www.livingfaith.com/sample/LF_35_4_Text.pdf

For kids: http://www.livingfaith.com/sample/LFK_15_1_March_FREE.pdf

b Catholic TV

<http://cathdal.org/>

<http://catholicstv.org/>

c. Drawing Lessons for Youth and Teens

10:00 a.m. -- *Lunchtime Doodles, a ~30 min. art lesson with Mo Willems (Don't Let the Pigeon Drive the Bus) (YouTube @The Kennedy Center)*

11:00 a.m. -- *Draw Every Day with JJK, a ~20 min. drawing lesson with Jarrett J. Krosoczka (Lunch Lady graphic novel series) (YouTube @ Jarrett J. Krosoczka—author & illustrator)*

d. Movement Apps, Games, and Websites

Link: <https://www.commonsemmedia.org/lists/movement-apps-games-and-websites>

e. Free Educational Apps

Link: <https://www.commonsemmedia.org/lists/free-educational-apps-games-and-websites>

f. Daily and Sunday Mass/Thánh Lễ Chúa Nhật và Hằng Ngày

English: <http://catholicstv.org/> & <https://dailytvmass.com/>





Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón

L/L A. Mườì
469-438-8819

10/11-10/3



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavan, TX 75166



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.

Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.

Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- | | | |
|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| ✦ Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | ✦ Giúp Uống thuốc, ăn uống | ✦ Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| ✦ Giúp nấu cơm, giặt quần áo | ✦ Chăm sóc tóc, da, móng tay | ✦ Tập thể dục, OT, PT |
| ✦ Giúp vệ sinh cá nhân, tắm. | ✦ Thay, giặt khăn trải giường | ✦ Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



Tina Nguyen 469.274.2481

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



20/10-24/12

MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng
Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL

Nam/Nữ, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

214-391-7880
214-517-4044

9AUG-9/9

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
(28 Years Tax of Service)
Direct: **(469) 360-9327**
3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
Inside Building American 1st National Bank



15/2-30/4

ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam





Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo
214-692-0900



CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

9FEB-10MAY

GRAND OPENING **NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**
Pharmax
www.pharmaxRXgarland.com
pharmaxRXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bổng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
3504 W WALNUT ST
GARLAND, TX 75042



SPARKMAN FUNERAL HOME
1029 Greenville Ave,
Richardson, TX, 75081

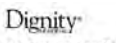
NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Tang
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước




DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
Garland **972-794-5888**
Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

To advertise in Muc Vu, please call **972.414.7073** - All advertisers are responsible for all contents in their advertising.

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts

Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bich Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**
10/8-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

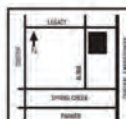
Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá \$80)

30% Off

cá gia đình bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
NHỒ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG
BỊ CHẤY MÀU

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Lịch tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00
\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp điều trị ngắn)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

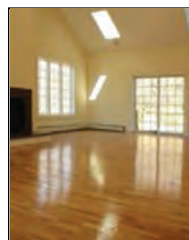
Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042

Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.